

Mémorables I ch 2 62 64

Péroraison

Socrate méritait les honneurs, et non la mort

62 Ἐμοὶ μὲν δὴ Σωκράτης τοιοῦτος ὢν ἐδόκει τιμῆς ἄξιός εἶναι τῇ πόλει μᾶλλον ἢ θανάτου. Καὶ κατὰ τοὺς νόμους δὲ σκοπῶν ἂν τις τοῦθ' εὖροι. Κατὰ γὰρ τοὺς νόμους, ἐάν τις φανερὸς γένηται κλέπτων ἢ λωποδυτῶν ἢ βαλλαντιοτομῶν ἢ τοιχωρυχῶν ἢ ἀνδραποδιζόμενος ἢ ἱεροσυλῶν, τούτοις θάνατός ἐστιν ἡ ζημία· ὢν ἐκεῖνος πάντων ἀνθρώπων πλεῖστον ἀπεῖχεν.

63 Ἀλλὰ μὴν τῇ πόλει γε οὔτε πολέμου κακῶς συμβάντος οὔτε στάσεως οὔτε προδοσίας οὔτε ἄλλου κακοῦ οὐδενὸς πώποτε αἴτιος ἐγένετο· οὐδὲ μὴν ἰδίᾳ γε οὐδένα πώποτε ἀνθρώπων οὔτε ἀγαθῶν ἀπεστέρησεν οὔτε κακοῖς περιέβαλεν, ἀλλ' οὐδ' αἰτίαν τῶν εἰρημένων οὐδενὸς πώποτ' ἔσχε.

64 Πῶς οὖν ἂν ἔνοχος εἴη τῇ γραφῇ; Ὅς ἀντὶ μὲν τοῦ μὴ νομίζειν θεοὺς, ὡς ἐν τῇ γραφῇ ἐγγράπτο, φανερὸς ἦν θεραπεύων τοὺς θεοὺς μάλιστα τῶν ἄλλων ἀνθρώπων, ἀντὶ δὲ τοῦ διαφθεῖρειν τοὺς νέους, ὃ δὴ ὁ γραψάμενος αὐτὸν ἠτιᾶτο, φανερὸς ἦν τῶν συνόντων τοὺς πονηρὰς ἐπιθυμίας ἔχοντας τούτων μὲν παύων, τῆς δὲ καλλίστης καὶ μεγαλοπρεπεστάτης ἀρετῆς, ἣ πόλεις τε καὶ οἴκοι εὖ οἰκοῦσι, προτρέπων ἐπιθυμεῖν· ταῦτα δὲ πράττων πῶς οὐ μεγάλης ἄξιός ἦν τιμῆς τῇ πόλει;

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf voc. vu dans livre I, ch 2, 01-61*)

62

θάνατος, ου (ὀ) ¹: la mort

Καὶ ... δέ : *et (δέ) aussi (καί)*

εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠῦρον / εὔρον, ἠῦρηκα / εὔρηκα ¹: (*inf aor εὐρεῖν*) : trouver

κλέπτω ³: voler

λωποδυτέω, ὦ : voler des vêtements (*notamment aux bains*)

βαλλαντιοτομέω, ὦ : : couper des bourses, être coupeur de bourse

τοιχωρυγέω, ὦ : percer les murailles (*pour voler*), être perce-muraille

ἀνδραποδιζώ : réduire en esclavage; être un ἀνδραποδιστής (un voleur d'enfants pour les réduire en esclavage et les revendre)

ἱεροσυλέω, ὦ : piller les temples, être un piller de temples

τις ...τούτοις : *τούτοις, pluriel, reprend τις, singulier, comme il est fréquent en grec.*

ζημία, ας (ῆ) ²: la peine, le châtement;

63

constr. τῇ πόλει ... ἰδίᾳ... : *en ce qui concerne la cité ... en ce qui concerne le simple particulier; d'où la traduction possible : comme citoyen ... comme simple particulier*

συμβαίνω ¹: (*part aor* : συμβάς , συμβᾶσα , συμβάν , G συμβάντος) : se rencontrer, arriver (à qqh + D) , survenir ; κακῶς συμβαίνειν : échouer ;

στάσις , εως (ή) ⁴: dissension, soulèvement, sédition ;

προδοσία , ας (ή) : trahison

αἷτιος , α, ον ¹: +G : responsable de, coupable de ;

ἀγαθά , ὧν (τά) : les biens

ἀποστερέω , ὦ ¹: (*aor. ἀπεστέρησα*) : enlever qqch (A) à qqh ou à qqch (G) ;

περιβάλλω ³: (περιβαλῶ , περιέβαλον , περιέβδληκα) : mettre dans, précipiter dans (+ D)

περιέβαλεν : s e ανθρώπους

αἰτία , ας (ή) ¹: le motif, le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : être accusé, être incriminé de qqch;

64

ἔνοχος , ος , ον ²: exposé à, passible de

γραφή , ἥς (ή) ²: action publique en justice, accusation publique ;

ἀντί + G ¹: au lieu de

ἀντὶ τοῦ ... : bien loin de

νομίζω ¹: respecter

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: **1** écrire , inscrire, citer ; **2** M tenter ; γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice; / οἱ γραψάμενοι : les accusateurs;

3 P être poursuivi en justice, être attaqué;(ἐγγράπτο : 3ème p sg pl que pft P);

θεραπεύω ³: servir, honorer

γραψάμενος , ου (ὁ) : l'accusateur

ἐπιθυμία , ας (ή) ³: désir, envie de, penchant pour, passion pour

τούτων ... παύων : τούτων reprend πονηρὰς ἐπιθυμίας

κάλλιστος , η, ον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

μεγαλοπρεπής , ἥς , ἑς : de belle apparence, magnifique, splendide

εὖ ¹: *adv.* bien ;

οἰκέω , ὦ ¹: *intr.* se gouverner, s'administrer ;

προτρέπω ⁴: pousser à, inciter à, exhorter à;

ἐπιθυμέω , ὦ ¹: + G : désirer

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθά , ὧν (τά) : les biens

αἰτία , ας (ή) ¹: le motif, le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : être accusé, être incriminé de qqch;

αἷτιος , α, ον ¹: +G : responsable de, coupable de ;

ἀνδραποδίζω : réduire en esclavage; être un ἀνδραποδιστής (un voleur d'enfants pour les réduire en esclavage et les revendre)

ἀντί + G ¹: au lieu de

ἀποστερέω , ῶ ¹: (*aor.* ἀπεστέρησα) : enlever qqch (A) à qqn ou à qqch (G) ;

βαλλαντιοτομέω , ῶ : : couper des bourses, être coupeur de bourse

γραφή , ἥς (ή) ²: action publique en justice, accusation publique ;

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: **1** écrire , inscrire, citer ; **2** *M* tenter ; γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice; / οἱ γραψάμενοι : les accusateurs; **3** *P* être poursuivi en justice, être attaqué;(ἐγγέγραπτο : *3ème p sg pl que pft P*);

γραψάμενος , ου (ό) : l'accusateur

ἔνοχος , ος , ον ²: exposé à, passible de

ἐπιθυμέω , ῶ ¹: + G : désirer

ἐπιθυμία , ας (ή) ³: désir, envie de, penchant pour, passion pour

εὖ ¹: *adv.* bien ;

εὕρισκω , εὕρήσω , ηῦρον / εὔρον , ηῦρηκα / εὔρηκα ¹: (*inf aor* εὕρειν) : trouver

ζημία , ας (ή) ²: la peine, le châtement;

θάνατος , ου (ό) ¹: la mort

θεραπεύω ³: servir, honorer

ἱεροσυλέω , ῶ : piller les temples, être un pillier de temples

κάλλιστος , η, ον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

κλέπτω ³: voler

λωποδυτέω , ῶ : voler des vêtements (*notamment aux bains*)

μεγαλοπρεπής , ἥς , ἑς : de belle apparence, magnifique, splendide

νομίζω ¹: respecter

οἰκέω , ῶ ¹: *intr.* se gouverner, s'administrer ;

περιβάλλω ³: (περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέδληκα) : mettre dans, précipiter dans (+ D)

προδοσία , ας (ή) : trahison

προτρέπω ⁴: pousser à, inciter à, exhorter à;

στάσις , εως (ή) ⁴: dissension, soulèvement, sédition ;

συμβαίνω ¹: (*part aor* : συμβάς , συμβᾶσα , συμβάν , G συμβάντος) : se rencontrer, arriver (à qqn + D) , survenir ; κακῶς συμβαίνειν : échouer ;

τοιχωρυχέω , ὤ : percer les murailles (*pour voler*), être perce-muraille

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθά , ὦν (τά) ¹: les biens

αἰτία , ας (ή) ¹: le motif, le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : être accusé, être incriminé de qqch;

αἷτιος , α, ον ¹: +G : responsable de, coupable de ;

ἀντί + G ¹: au lieu de

ἀποστερέω , ὤ ¹: (*aor.* ἀπεστέρησα) : enlever qqch (A) à qqn ou à qqch (G) ;

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: **1** écrire , inscrire, citer ; **2** M intenter ; γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice; / οἱ γραψάμενοι : les accusateurs;

3 P être poursuivi en justice, être attaqué;(ἐγγράπτο : *3ème p sg pl que pft P*);

ἐπιθυμέω , ὤ ¹: + G : désirer

εὖ ¹: *adv.* bien ;

εὕρισκω , εὕρήσω , ηὔρον / εὔρον , ηὔρηκα / εὔρηκα ¹: (*inf aor* εὕρεῖν) : trouver

θάνατος , ου (ὀ) ¹: la mort

κάλλιστος , η, ον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

νομίζω ¹: respecter

οἰκέω , ὤ ¹: *intr.* se gouverner, s'administrer ;

συμβαίνω ¹: (*part aor* : συμβάς , συμβᾶσα , συμβάν , G συμβάντος) : se rencontrer, arriver (à qqn + D) , survenir ; κακῶς συμβαίνειν : échouer ;

fréquence 2 :

γραφὴ , ἥς (ή) ²: action publique en justice, accusation publique ;

ἔνοχος , ος , ον ²: exposé à, passible de

ζημία , ας (ή) ²: la peine, le châtement;

fréquence 3 :

ἐπιθυμία , ας (ή) ³: désir, envie de, penchant pour, passion pour

θεραπεύω ³: servir, honorer

κλέπτω ³: voler

περιβάλλω ³: (περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέδληκα) : mettre dans, précipiter dans (+ D)

fréquence 4 :

προτρέπω ⁴: pousser à, inciter à, exhorter à;

στάσις , εως (ή) ⁴: dissension, soulèvement, sédition ;

ne pas apprendre :

ἀνδραποδίζω : réduire en esclavage; être un ἀνδραποδιστής (un voleur d'enfants pour les réduire en esclavage et les revendre)

βαλλαντιοτομέω , ὤ : : couper des bourses, être coupeur de bourse

γραψάμενος , ου (ὀ) : l'accusateur

ιεροσυλέω , ὤ : piller les temples, être un piller de temples

λωποδυτέω , ὤ : voler des vêtements (*notamment aux bains*)

μεγαλοπρεπής , ής, ές : de belle apparence, magnifique, splendide

προδοσία , ας (ή) : trahison

τοιχωρυγέω , ὤ : percer les murailles (*pour voler*), être perce-muraille

Comparaison de traductions :

63 οὐδέ ... οὐδένα πώποτε ἀνθρώπων οὔτε ἀγαθῶν ἀπεστέρησεν :

jamais particulier ne fut dépouillé par lui de ses biens (Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859)

il n'a absolument jamais dépouillé personne de ses biens; (Jean Humbert, *Syntaxe grecque* , ed. Klincksieck, Paris 1972 §465 p 280)